



Novosibirsk State
Technical University
NETI



日本経済大学
Japan University of Economics

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON INTERNATIONAL EXCHANGE PROGRAMS
BETWEEN
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY
AND
JAPAN UNIVERSITY OF ECONOMICS**

Novosibirsk State Technical University and Japan University of Economics agree to cooperate on international programs based on the principle of reciprocity.

This agreement provides for the exchange of scholars, students, academic information and materials in the belief that the agreement will enhance the research and educational processes at both universities and the establishment of such exchanges will increase mutual understanding between their respective scholars and students.

1. Both universities agree to promote the following exchange activities based on their respective academic and educational needs and objectives:
 - a. Exchange of faculty and scholars (professors, lecturers, or researchers);
 - b. Exchange of students;
 - c. Exchange of academic information and materials;
 - d. Exchange of periodical academic publications;
 - e. Collaboration on joint research programs;
 - f. Collaboration on joint conferences;
 - g. Other academic exchanges to which both universities agree.
2. The implementation of each exchange based on this agreement shall be separately negotiated and determined by both universities. Efforts shall be made by both sides to find financial sources for carrying out the exchange programs.
3. This agreement is in force for five years and it will renew automatically. It is also subject to revision or modification by mutual agreement and is understood that either university may terminate the agreement at any time.
4. This Memorandum of Understanding does not impose any legal or financial obligations or liabilities on either party.
5. There are two copies of this MOU in English, and each university will keep one identical copy.
6. This agreement is effective when the representatives of both universities have affixed their signatures and seal to the agreement.

On behalf of Novosibirsk State Technical University

Anatoly Bataev
Rector

Date:

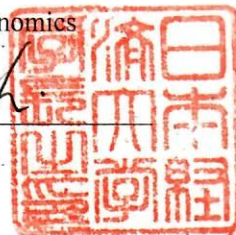


On behalf of Japan University of Economics

Asuka Tsuzuki
President

Date:

Asuka Tsuzuki



August 1st 2020

Agreement on Student Exchange Between Novosibirsk State Technical University And Japan University of Economics

Based on the agreement between Novosibirsk State Technical University (hereinafter called NSTU) and Japan University of Economics (hereinafter called JUE), the two universities have further agreed to this agreement regarding an exchange program for undergraduate students.

1. NSTU can send up to 4 (four) students per academic year annually; 2 (two) students studying for one semester will count as one student for academic year to be admitted to study at JUE based on the following conditions:
 - (1) NSTU will submit to JUE applications for those students with the appropriate endorsement. Prior to the application, the coordinator of NSTU will contact the counterpart at JUE to determine the courses to be taken, granting of credits, term of enrollment and advising (or supervising) university faculty members for the applicants. Final selection and approval will be made by JUE based on the exchange student admission processes.
 - (2) Exchange students have sufficient language ability (Japanese or English) to be able to follow the course of study
 - (3) The term of enrollment shall commence at the beginning of either semester (first semester or second semester), and shall not continue more than one year or less than one semester.
2. JUE can send up to 4 (four) students per academic year annually; 2 (two) students studying for one semester will count as one student for academic year to be admitted to study at NSTU based on the following conditions:
 - (1) JUE will submit to NSTU applications for those students with the appropriate endorsement. Prior to the application, the coordinator of JUE will contact the counterpart at NSTU to determine the courses to be taken, granting of credits, term of enrollment and advising (or supervising) university faculty members for the applicants. Final selection and approval will be made by NSTU based on the exchange student admission processes.
 - (2) Exchange students have sufficient language ability (Russian or English) to be able to follow the course of study
 - (3) The term of enrollment shall commence at the beginning of either semester (first semester or second semester), and shall not continue more than one year or less than one semester.



日本経済大学
Japan University of Economics



Novosibirsk State
Technical University
NETI

3. The following conditions are applicable to exchange students of both JUE and NSTU.
 - (1) Each university shall fully honor the credits and grades awarded by the other, and those credits and grades will be counted partially as requirements for graduation from each university based on its own system.
 - (2) Each exchange student shall pay regular tuition fees to his or her own university directly during the period of exchange. The "host" university shall charge no additional tuition including entrance and examination fees. However, exchange students from the "home" university will pay mandatory student fees (including insurance fee) as are charged by the host university.
 - (3) The host university shall accept no financial responsibility for exchange students' round trip travel expenses and their own costs for accommodations and meals, books, transportation and other personal expenses.
 - (4) JUE and NSTU shall offer advice to the exchange students with respect to local arrangements, such as accommodation, board, and transportation.
 - (5) The host university shall provide a letter of acceptance to each incoming student and will assist him/her in obtaining appropriate visas.
4. It is intended that the number of exchange students participating from JUE and from NSTU will be approximately the same.
5. Any difficulties or problems that arise in administering this agreement shall be settled by the Presidents, or the Deans, or the Coordinators of the respective universities in mutual consultation.
6. This agreement will take effect when it is signed by the presidents of both universities and it will be continued to be valid unless and until it is terminated by a written notice of any signatory party, or until three years has elapsed without successful implementation of the agreement.

Endorsed by:

On behalf of Japan University of Economics

Asuka Tsuzuki

Asuka Tsuzuki
President



Date: August 1st 2020

On behalf of Novosibirsk State Technical University

Anatoly Bataev
Rector



Date: 01.08.2020

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
ПО ПРОГРАММАМ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБМЕНА
МЕЖДУ
НОВОСИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
ЯПОНСКИМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Новосибирский Государственный Технический Университет и Японский Экономический Университет соглашаются сотрудничать по международным программам на основе принципа взаимности.

Данное соглашение предусматривает обмен учеными, студентами, академической информацией и материалами с целью улучшения исследовательских и образовательных процессов в обоих университетах, а установление таких обменов будет способствовать взаимопониманию между их учеными и студентами.

1. Оба университета соглашаются продвигать следующие мероприятия по обмену, основанные на их соответствующих академических и образовательных потребностях и целях:
 - a. Обмен преподавателями и учеными (профессора, преподаватели или исследователи);
 - b. Обмен студентами;
 - c. Обмен академической информацией и материалами;
 - d. Обмен периодическими академическими изданиями;
 - e. Сотрудничество по совместным исследовательским программам;
 - f. Сотрудничество на совместных конференциях;
 - g. Другие академические обмены, на которые согласны оба университета.
2. Осуществление каждого обмена на основе этого соглашения должно быть отдельно согласовано и определено обоими университетами. Обе стороны должны приложить усилия для поиска финансовых источников для осуществления программ обмена.
3. Это соглашение действует в течение пяти лет и будет продлеваться автоматически. Оно также может быть пересмотрено или изменено по взаимному согласию, и понимается, что любой университет может расторгнуть соглашение в любое время.
4. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких юридических или финансовых обязательств ни на одну из сторон.
5. Имеется две копии этого меморандума на английском языке, и каждый университет будет хранить по одной идентичной копии.
6. Настоящий договор вступает в силу после того, как представители обоих университетов поставили свои подписи и печати на соглашении.

От имени Новосибирского Государственного
Технического Университета

Ректор, профессор
Анатолий Батаев

01.08.2020

От имени Японского Экономического
Университета

Президент
Асука Тсузуки

01.08.2020



**Соглашение о студенческом обмене
между
Новосибирским Государственным Техническим Университетом
и
Японским Экономическим Университетом**

На основании соглашения между Новосибирским Государственным Техническим Университетом (далее – НГТУ) и Японским Экономическим Университетом (далее – JUE), два университета дополнительно согласовали это соглашение относительно программы обмена для студентов бакалавриата.

1. НГТУ может ежегодно направлять до 4 (четырёх) студентов в учебный год; 2 (два) студента, обучающихся в течение одного семестра, будут считаться одним студентом в течение учебного года для зачисления в Японский Экономический Университет на следующих условиях:

(1) НГТУ подаст в Японский Экономический Университет заявки на тех студентов, которые имеют соответствующее одобрение. Перед подачей заявки координатор НГТУ свяжется с коллегой из Японского Экономического Университета, чтобы определить курсы, которые необходимо пройти, предоставление кредитов, срок зачисления и консультирование (или контроль) преподавателей университета для заявителей. Окончательный отбор и утверждение будут сделаны Японским Экономическим Университетом на основе процессов приема студентов по обмену.

(2) Студенты по обмену имеют достаточные языковые знания (японского или английского), чтобы иметь возможность проходить курс обучения.

(3) Срок зачисления должен начинаться в начале любого семестра (первого семестра или второго семестра) и не должен продолжаться более одного года или менее одного семестра.

2. Японский Экономический Университет может ежегодно направлять до 4 (четырёх) студентов в учебный год; 2 (два) студента, обучающихся в течение одного семестра, будут считаться одним студентом в течение учебного года для зачисления на обучение в НГТУ на следующих условиях:

(1) Японский Экономический Университет подаст в НГТУ заявки на тех студентов, которые имеют соответствующее одобрение. Перед подачей заявки координатор Японского Экономического Университета свяжется с коллегой из НГТУ, чтобы определить курсы, которые необходимо пройти, предоставление кредитов, срок зачисления и консультирование (или контроль) преподавателей университета для заявителей. Окончательный отбор и утверждение будут сделаны НГТУ на основе процессов приема студентов по обмену.

(2) Студенты по обмену имеют достаточные языковые знания (русского или английского), чтобы иметь возможность проходить курс обучения.

(3) Срок зачисления должен начинаться в начале любого семестра (первого семестра или второго семестра) и не должен продолжаться более одного года или менее одного семестра.

3. Следующие условия применимы к студентам по обмену, как Японского Экономического Университета, так и НГТУ.

(1) Каждый университет должен полностью учитывать зачетные баллы и оценки, присуждаемые другим университетом, и эти зачетные баллы и оценки будут частично учитываться как требования для окончания каждого университета на основе его собственной системы.

(2) Каждый студент по обмену должен платить регулярную плату за обучение своему университету непосредственно в период обмена. Принимающий университет не взимает дополнительную плату за обучение, включая вступительные и экзаменационные сборы. Тем не менее, студенты по обмену из отправляющего университета будут платить обязательные студенческие сборы (включая страховой взнос), которые взимаются принимающим университетом.

(3) Принимающий университет не несет финансовой ответственности за транспортные расходы студентов по обмену в обе стороны и их собственные расходы на проживание и питание, книги, транспорт и другие личные расходы.

(4) Японский Экономический Университет и НГТУ должны консультировать студентов по обмену в отношении местных условий, таких как проживание, питание и транспорт.

(5) Принимающий университет должен предоставить письмо о зачислении каждому поступающему студенту и помочь ему / ей в получении соответствующих виз.

4. Предполагается, что количество участвующих студентов по обмену из Японского Экономического Университета и из НГТУ будет примерно одинаковым.

5. Любые трудности или проблемы, возникающие при выполнении настоящего соглашения, должны решаться президентами, деканами или координаторами соответствующих университетов на основе взаимных консультаций.

6. Настоящее соглашение вступает в силу, когда оно будет подписано президентами обоих университетов, и будет оставаться в силе до тех пор, пока оно не будет расторгнуто путем письменного уведомления любой из подписавших сторон или пока не истечет три года без успешного выполнения соглашения.

Подписано:

От имени Новосибирского Государственного
Технического Университета

Ректор, профессор
Анатолий Батаев

01.08.2020

От имени Японского Экономического
Университета

Президент
Асука Тсузуки

01.08.2020



Перевод выполнен Баденковой Ю.А., переводчиком УМС НГТУ,
Тел. 346-00-73, Julia.Badenkova@inter.nstu.ru